

23. Protokoll (zum 25.08.2026)

Zeit: 20:00 -21:35 Uhr – anwesend: Jan, Johannes, Friedrich - und Jonas entschuldigt.

WIEDERHOLUNG UND LESEN: T4, SATZ 12-14, T5, SATZ 1-3

Wir machen da Fortschritte; es geht jetzt recht zügig.

ÜBERSETZUNG EINIGER VERBALFORMEN

Die Stammformen der aktuellen Neuübersetzung könnten besser abgespult werden. Ich ermutige zur Lücke. Bitte lernt das Neue genau; ich werde in den nächsten Vokabellisten alle (!) aktuell vorkommenden Verben, auch die bereits bekannten mit ihren Stammformen (bzw. κτλ) aufnehmen, so dass viel immanente Wiederholung stattfindet und der aktuelle Vokabelbedarf, soweit es die Verben betrifft, immer abgedeckt ist.

GENAUERES ZU τίθημι und δίδωμι

Die Langform des Stammvokals -ω- bzw. -η- tritt nur im Sg. des Pr.A. und des Aor.A. auf, sonst -ο- bzw. ε.

Der Sg. des Impf.A. weist Sonderformen auf; s. Anmerkungen.

Das Pr./Impf.M-P. stellt die Sekundärendungen unkontrahiert an den Verbalstamm.

Die Formen des Aor.A. im Pl. und die des Aor.M-P. sind ohne die Pr.Red.mit denen des Pr. identisch; allerdings wird in der 2.Sg.Aor.M-P. kontrahiert.

Ich habe versucht, die Besonderheiten farblich kenntlich zu machen.

Die Paradigmata findet Ihr auch in [Konjugation/progressiv](#).

δίδωμι					
Präsens	Imperfekt	Inf./Part. AKTIV	Aor.	Inf./Part.Aor.	
✓ δο-/δω-	✓ δο-	✓ δο-	✓ δο-/δω-	✓ δο-	
δί-δω-μι	ἐ-δί-δου-v ¹	δι-δό-ναι	ἔ-δω-κα	δοῦ-ναι	
δί-δω-ς	ἐ-δί-δου-ς		ἔ-δω-κας		
δί-δω-σι(v)	ἐ-δί-δου		ἔ-δω-κε(v)		
δί-δο-μεν	ἐ-δί-δο-μεν	δι-δούς ² , -όντος	ἔ-δο-μεν	δούς, δόντος	
δί-δο-τε	ἐ-δί-δο-τε	δι-δοῦσα, -σης	ἔ-δο-τε	δοῦσα, δούσης	
δι-δό-ασι(v)	ἐ-δί-δο-σαν	δι-δόν, -όντος	ἔ-δο-σαν	δόν, δόντος	
MEDIO-PASSIV			MEDIUM		
✓ δο-	✓ δο-	✓ δο-	✓ δο-	✓ δο-	
δί-δο-μαι	ἐ-δι-δό-μην	δί-δο-σθαι	ἐ-δό-μην	δό-σθαι	
δί-δο-σαι	ἐ-δί-δο-σο		ἔ-δου <-δο-σο		
δί-δο-ται	ἐ-δί-δο-το		ἔ-δο-το		
δι-δό-μεθα	ἐ-δι-δό-μεθα	δι-δό-μενος	ἐ-δό-μεθα	δό-μενος	
δί-δο-σθε	ἐ-δί-δο-σθε	δι-δο-μένη	ἔ-δο-σθε	δο-μένη	
δί-δο-νται	ἐ-δί-δο-ντο	δι-δό-μενον	ἔ-δο-ντο	δό-μενον	

¹ ἐ-δί-δου-v: Der Sg.Impf.A und der Inf.Aor.A werden ausnahmsweise mit Themavokal -ε- gebildet: ἐ-δί-δο-ε-v > ἐ-δί-δου-v

² δι-δούς: Im Part.Pr./Aor.A ist das -ου- durch Ersatzdehnung entstanden: δι-δό-νς > διδούς

τίθημι

Präsens	Imperfekt	Inf./Part. AKTIV	Aor.	Inf./Part.Aor.
✓ υἱ- / ὄη-	✓ υἱ-	✓ υἱ-	✓ υἱ- / ὄη-	✓ υἱ-
τί-θη-μι	ἐ-τί-θη-ν ³	τί-θέ-ναι	ἔ-θη-κα	θή-ναι
τί-θη-ς	ἐ-τί-θε-ς		ἔ-θη-κας	
τί-θη-σι(ν)	ἐ-τί-θει		ἔ-θη-κε(ν)	
τί-θε-μεν	ἐ-τί-θε-μεν	τι-θείς ⁴ , τι-θέντος	ἔ-θε-μεν	θείς, θέντος
τί-θε-τε	ἐ-τί-θε-τε	τι-θείσα, τι-θείσης	ἔ-θε-τε	θείσα, θείσης
τί-θέ-σσι(ν)	ἐ-τί-θε-σαν	τι-θέν, τι-θέντος	ἔ-θε-σαν	θέν, θέντος

MEDIO-PASSIV	MEDIUM
✓ υἱ-	✓ υἱ-
τί-θε-μαι	ἐ-θέ-μην
τί-θε-σαι	ἔ-θου <-θε-σο
τί-θε-ται	ἔ-θε-το
τι-θέ-μεθα	ἐ-θέ-μεθα
τί-θε-σθε	ἔ-θε-σθε
τί-θε-νται	ἔ-θε-ντο

δίδωμι	δώσω	ἔδωκα	δέδωκα	geben
✓ δο-, δω-	δοθήσομαι	ἐδόθην	δέδομαι	
τίθημι	θήσω	ἔθηκα	τέθηκα	setzen, stellen,
✓ θε-, θη-	τεθήσομαι	ἐτέθην	κειμαι	legen

NEUÜBERSETZUNG: T5, SATZ 4-7

- 4) [7.08] ἐπιζητούντων δὲ τῶν ποιμνίων τὴν συνήθη νομήν,
 Weil aber die Schafe die gewohnten Weide aufsuchen wollten (konatives Pr.),
 ἀνοίξας καὶ ἐπὶ τοῦ προθύρου στὰς
 öffnete er <die Höhle> und stellte sich an den Eingang;
 τὰς χεῖρας ἐκπετάσας ἐψηλάφα τὰ ποίμνια.
 dann/ dort (BO) tastete er die Schafe mit ausgestreckten Händen ab.
- 5) Ὀδυσσεὺς δὲ τρεῖς κριοὺς ὁμοῦ συνδέων
 Odysseus band aber drei Schafe {gemeinsam} miteinander zusammen
 καὶ αὐτὸς τῷ μείζονι ὑποδύς,
 und kroch selbst unter den {größeren} größten,
 ὑπὸ τὴν γαστέρα κρυφθεὶς, σὺν τοῖς ποιμνίοις ἐξῆλθε,
 und so (BO) kam er, unter dem Bauch verborgen, mit den Schafen hinaus.
- 6) καὶ λύσας τοὺς ἐταίρους τῶν ποιμνίων,
 und er löste die Gefährten von den Schafen,

³ ἐ-τί-θη-ν: Die 1.Sg.Impf.A ist korrekt mit der Dehnstufe des Stamms gebildet, aber in die 2.u.3.Sg.Impf.A ist wie bei δίδωμι der Themavokal -ε- eingedrungen: ἐ-τί-θε-ες > ἐ-τί-θεις.

⁴ τι-θείς/ θείς: Im Part.Pr./Aor.A ist das -ει- durch Ersatzdehnung entstanden: τι-θέ-νς > τι-θείς

ἐπὶ τὰς ναῦς ἐλάσας ἀποπλέων ἀνεβόησε Κύκλωπι

und (BO) nachdem er zu den Schiffen gezogen war, rief er beim Absegeln zum Kyklopen hinauf,
ὡς Ὀδυσσεὺς εἶη καὶ ἐκπεφεύγοι⁵ [284] τὰς ἐκείνου χεῖρας.

dass er Odysseus sei und {jenes} seinen Händen entkommen sei.

7) [7.09] ἦν δὲ λόγιον Κύκλωπι εἰρημένον ὑπὸ μάντεως

Es gab aber ein dem Kyklopen von einem Seher {gesagten} gegebenes Orakel,
τυφλωθῆναι ὑπὸ Ὀδυσσέως.

dass er von Odysseus geblendet werden werde.

NÄCHSTES TREFFEN: Dienstag, 01.09.2026, 20:00 Uhr

VORBEREITUNG:

1. Arbeitet bitte dieses Protokoll sorgfältig durch, bereitet damit die Neuübersetzung zum Lesen und Wiederholen vor und prägt Euch die Formen von δίδωμι und τίθημι ein.
2. Lernt bitte die Vokabeln 7.09 und 7.10 mit allen Stammformen (zu ἵημι, ἵστημι und ἵσταμαι gibt es beim nächsten Treffen die nötigen Erklärungen). Ich werde daraus – und nur aus diesen – wieder Formen zum Übersetzen bilden.
3. Übersetzt bitte interlinear in T5 die Sätze 8-12 (dazu προίεσθαι heißt „loslassen“) und schickt mir das Ergebnis zu.
4. Hier nochmals die noch nicht besprochenen Sätze Dt-Gr. Bitte versucht Euch an so vielen davon, wie Ihr mögt, und schickt's mir bitte mit.
 - a) Der Priester des Apoll mit Namen Maron wohnte nahe der Stadt der Kikonen in einem Heiligtum (τὸ ἱερόν, οὔ).
 - b) Als nun die Gefährten die Stadt eingenommen hatten, begegnete Odysseus dem dort zurückgebliebenen Priester und (BO) verschonte ihn.
 - c) Der aber war dankbar (χάριν ἔχω) und (BO) gab ihm einige Schläuche Wein (Gen.), durch den die, die ihn kosteten, sehr betrunken wurden (= zu werden pflegten).
 - d) Ein ähnliches (ὁμοίως, α., ον) Gastgeschenk wird Odysseus auch von dem König der Winde Aiolos (Αἴολος) erhalten, das ihm aber großes Unglück (Schlechtes, schlechte Dinge) bringen wird, als er schon glaubt, Ithaka erreicht zu haben (der Infinitiv Perf.A. endet auf -κέναι bzw. -έναι).

⁵ εἶη καὶ ἐκπεφεύγοι: oblique (ind. Rede) Optative der 3.Sg., εἶη von εἶμί, ἐκπεφεύγοι von ἐκφεύγω im Perfekt